



ASSEMBLÉE NATIONALE

11ème législature

armée

Question écrite n° 74553

Texte de la question

M. Christian Estrosi attire l'attention de M. le ministre de la défense sur l'information parue dans le « Rapport 2001 au Parlement sur l'application de la loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française », selon laquelle « au ministère de la défense, les documents suivants, réalisés par l'armée de terre, ont fait l'objet de traduction en anglais et en espagnol au cours de l'année 2000 : "l'armée de terre au xxe siècle et les équipements. » Un troisième document relatif aux engagements futurs des forces terrestres est en cours de réalisation en langue anglaise. Il souhaiterait savoir si, à ce jour, un tel projet a bien été mené à son terme et si d'autres documents en langue étrangère vont être prochainement publiés par le ministère de la défense, quel en sera le nombre, pour quels destinataires, et quel en sera le coût.

Texte de la réponse

Le ministère de la défense publie des documents dont certains sont traduits en langue étrangère en fonction des besoins exprimés, notamment par les attachés de défense français en poste à l'étranger ou par les missions militaires des pays étrangers en France. En ce qui concerne la brochure relative à l'engagement futur des forces terrestres mentionnée par l'honorable parlementaire, 5 000 exemplaires sont disponibles en anglais depuis octobre 2001. Cette publication, réalisée par l'armée de terre, fait suite à l'édition, en anglais et en espagnol, de deux autres brochures « L'armée de terre au xxe siècle » et « les équipements ». Les publications les plus récentes, traduites en langues étrangères, ainsi que celles à paraître et destinées à être traduites figurent dans le tableau en annexe. Par ailleurs, la loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française préconise de traduire les informations diffusées sur support électronique dans deux langues étrangères. Le ministère de la défense a choisi l'anglais et l'espagnol. L'ensemble des documents ainsi traduits sont consultables sur le site internet de la défense (www.defense.gouv.fr). Le coût global de ces traductions reste difficile à évaluer car 60 % des documents mis en ligne proviennent des publications sur support papier et ont déjà fait l'objet de traductions partielles et près de 30 % des traductions sont réalisées en interne.

	GENRE	TITRE	LANGUE	EXEMPLAIRES	COUT (EUR)	DESTINATAIRES
Délégation à l'information et à la communication de la défense (DICOD)	Fascicule	La Défense en chiffres 2001	Anglais	10 000	2 527	Sur demande et délégations étrangères

	Fascicule	La défense et les forces armées de la France*	Anglais			
	Dossier de presse	Politique d'armement de la France (2001)	Anglais	1 000	6 115	
	Dossier de presse	Rapport 2000 au Parlement sur les exportations de la France	Anglais	3 000	1 363	
	Dossier de presse	Mines anti-personnel (décembre 1999)	Anglais	2 000	2 170	
	Brochure	Les enseignements du Kosovo (novembre 1999)	Anglais	10 000	7 290	
			Allemand	5 000	7 230	
			Espagnol	3 000	7 290	
			Russe	3 000	3 947	
	Brochure quadrilingue	Echange d'informations sur la planification de défense (mars 1999)	Anglais			
			Allemand	2 000	4 250	
			Russe			
	Plaquette	Désarmement (mai 2000)	Anglais	5 000	5 342	

	Plaquette	Hélios	Anglais	2 000	3 720	
	Brochure	Actions civilo-militaires* (fin 2002)	Anglais			
Armée de terre	Brochure	L'armée de terre au XXI ^e siècle (septembre 1999)	Anglais	10 000	6 640	Sur demande attachés militaires et de défense, officiers de liaison
			Espagnol	5 000	4 720	
	Brochure	Les équipements (octobre 1999)	Anglais	10 000	7 340	
			Espagnol	5 000	5 830	
	Brochure	Engagement futur des forces terrestres (octobre 2001)	Anglais	5 000	5 470	
	Opuscule	Vers une vision européenne d'emploi des forces terrestres (juin 2001)	Anglais	500	478	Sur demande, universitaires, journalistes, officiers de liaison, abonnés
	Opuscule	L'action des forces terrestres en contact des réalités (juin 2000)	Anglais	1 000	516	

	Revue mensuelle	Objectif doctrine (10 numéros par an)	Bilingue français/GB	2 000	39 915	
Armée de l'air	Brochure	Présentation de l'armée de l'air	Anglais	2 000	1 524	Salon du Bourget 2001
	Plaquette officielle	L'armée de l'air* (90 pages, fin 2002)	Anglais	5 000		Etats-majors, officiers de liaison, journalistes
Marine	Dossier	Information sur la marine 2001 (missions, moyens, organisation)	Anglais	2 000	4 262	Attachés militaires, autorités politiques et militaires
	Plaquette	Une marine océanique (avec message CEMM)	Anglais	1 500	21 542	
Gendarmerie	Plaquette	La gendarmerie nationale* (30 pages remises à jour mi-2002)	Anglais	10 000		Sur demande
			-			
			Italien			
			Espagnol			
			Allemand			
Délégation générale pour l'armement	plaquette	Présentation de la DGA	Anglais	4 000	4 540	Sur demande
	Dossier	Plan prospectif à 30 ans* (fin 2002)	Anglais			
* A paraître.						

Données clés

Auteur : [M. Christian Estrosi](#)

Circonscription : Alpes-Maritimes (5^e circonscription) - Rassemblement pour la République

Type de question : Question écrite

Numéro de la question : 74553

Rubrique : Défense

Ministère interrogé : défense

Ministère attributaire : défense

Date(s) clé(s)

Question publiée le : 25 mars 2002, page 1622

Réponse publiée le : 6 mai 2002, page 2364